

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA
SOBRE
COOPERACIÓN AMBIENTAL

El gobierno de la República del Perú y el gobierno de la República Popular de China (en adelante denominados "las Partes").

Conscientes del carácter regional y global de los temas ambientales, de los desafíos comunes del desarrollo sostenible, de la urgencia de encontrar soluciones duraderas y con buena relación entre costos y eficacia para abordar estos temas y desafíos a través de la cooperación internacional, y de la importancia de coordinar actividades conjuntas de los dos países;

En cumplimiento de las metas y principios establecidos en la Declaración de Río sobre Medio Ambiente y Desarrollo;

Convencidos de que la cooperación entre las Partes en el campo de la protección ambiental y promoción del desarrollo sostenible es de mutuo beneficio;

De acuerdo con el compromiso de las Partes de ampliar el contenido de sus agendas bilaterales;

Han acordado lo siguiente;

ARTÍCULO I

Las Partes implementarán y desarrollarán, sobre la base del principio de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo, proyectos bilaterales de cooperación sobre la protección ambiental y el uso racional de los recursos naturales.

ARTÍCULO 2

Ambas Partes realizarán actividades de cooperación en las siguientes áreas, acordadas mutuamente por las Partes:

1. Ecosistema marino, control de la contaminación costera y marítima;
2. Establecimiento y gestión de zonas naturales y reservas naturales protegidas;
3. Conservación de la biodiversidad;
4. Gestión ambiental de pequeñas y medianas empresas;
5. Investigación y desarrollo de tecnologías favorables al medio ambiente, incluyendo la recuperación y promoción de tecnologías tradicionales favorables al medio ambiente;
6. Fomento de la conciencia ambiental, incluyendo educación ambiental y participación pública;
7. Tecnología de prevención de la desertificación;
8. Prevención de la contaminación y gestión de las cuencas lacustres;
9. Limpieza y recuperación de los medios naturales contaminados por actividades industriales, mineras y de extracción de petróleo;
10. Reforzamiento ambiental, incluyendo la auditoria ambiental y manejo de los conflictos ambientales;
11. Identificación y zonificación de sistemas ecológicos y monitoreo de recursos naturales.
12. Otras áreas de cooperación relacionadas con la protección y el desarrollo ambiental, acordadas mutuamente.

ARTÍCULO 3

La cooperación entre las Partes puede llevarse a cabo de las siguientes maneras:

1. Intercambio de información y de materiales pertinentes;
2. Visitas de intercambio de expertos, investigadores, especialistas y delegaciones y practicantes;
3. Organización conjunta de seminarios, simposios y otras reuniones concurridas por científicos, expertos, profesionales en gestión ambiental y otros interesados;
4. Programa de cooperación acordado mutuamente, incluyendo la investigación conjunta;
5. Otras formas de cooperación acordadas mutuamente.

ARTÍCULO 4

Los respectivos organismos responsables de la implementación y coordinación del Acuerdo serán, por la Parte peruana, el Consejo Nacional de Ambiente - CONAM, República del Perú, y por la Parte china, la *State Environmental Protection Administration* (Administración Estatal de Protección Ambiental), República Popular de China.

ARTÍCULO 5

Para implementar el presente Acuerdo, ambas Partes estimularán a las empresas, organizaciones y organismos de protección ambiental comprometidos con las tareas de protección ambiental en ambas Partes, a establecer y desarrollar el contacto directo entre las Partes. Ninguna de las Partes será responsable de cualquier acuerdo entre las organizaciones antes mencionadas.

ARTÍCULO 6

Para realizar contactos relacionados con el presente Acuerdo, para examinar y evaluar la implementación del presente Acuerdo, para formular un programa de cooperación por un determinado periodo de tiempo y para proporcionar, si fuese necesario, métodos específicos a fin de fortalecer la cooperación según el presente Acuerdo, ambas Partes nombrarán respectivamente a un coordinador responsable de disponer lo pertinente para realizar los contactos necesarios dentro de un periodo de seis meses a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

En principio, los coordinadores sostendrán reuniones regulares cada dos años alternadamente en la República del Perú y en la República Popular de China, respectivamente.

ARTÍCULO 7

Las actividades de cooperación, según el presente Acuerdo, estarán sujetas a las leyes y normas vigentes de cada país y a la disponibilidad de fondos adecuados y de otros recursos.

En principio, cada Parte asumirá sus propios gastos, efectuados en la implementación de actividades de cooperación mencionadas en los ítems 1, 2 y 3 del Artículo 3 del presente Acuerdo, salvo se acuerde lo contrario.

El arreglo financiero para la implementación del programa de cooperación y del proyecto de investigación conjunta, mencionados en el ítem 4 del Artículo 3, deberá ser considerado en cada programa y proyecto específicos.

Los gastos de viajes internacionales ocasionados por la participación en las reuniones mencionadas en el Artículo 6, serán asumidos por la Parte de origen y los gastos dentro del país relacionados con dichas reuniones serán asumidos por la Parte receptora, sobre bases recíprocas.

ARTÍCULO 8

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de las Partes, que provengan de cualquier acuerdo internacional vigente para ambas Partes.

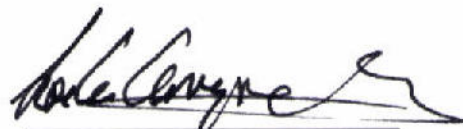
ARTÍCULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de su suscripción y permanecerá vigente por un período de cinco años. Se renovará automáticamente por un período de cinco años, salvo que una de las Partes notifique por escrito a la otra Parte, tres meses antes de la fecha de término del presente Acuerdo, su intención de terminarlo.

Hecho en Lima, a los catorce días del mes de agosto de 2000, por duplicado, en los idiomas chino, español e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



Por el Gobierno de la
República Popular China



Por el Gobierno de la
República del Perú

AGREEMENT ON ENVIRONMENTAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Being aware of the regional and global natures of environmental issues, the common challenges of sustainable development, the urgency to find a cost-effective and lasting solution in addressing these issues and challenges through international cooperation and the importance of coordinating the joint activities of the two countries;

Pursuant the goals and principals stated in Rio Declaration on Environment and Development;

Convinced that cooperation between the Parties in the field of environmental protection and promotion of sustainable development is of mutual benefit;

Under the commitment of the Parties to expand the content of their bilateral agenda;

Have agreed as follows;

ARTICLE 1

The Parties shall, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, implement and develop bilateral cooperative projects concerning environmental protection and reasonable utilization of natural resources.

ARTICLE 2

Both Parties shall conduct cooperative activities mutually agreed upon by the Parties in the following areas:

1. Marine ecosystem, coastal and marine pollution control;
2. Establishment of protected natural areas and nature reserves and their management;
3. Conservation of biodiversity;
4. Environmental management of medium and small-scale enterprises;
5. Research and development of environmental-sound technologies, including recovery and promotion of environmental-sound traditional technologies;
6. Raising environmental awareness including environmental education and public participation;

7. Desertification prevention technology;
8. Pollution prevention and management for lake watersheds;
9. Cleaning-up and recovery of the natural environments polluted by industrial, mining and oil extraction activities;
10. Environmental enforcement, including environmental auditing and management of environmental conflicts;
11. Identifying and zoning of ecological systems and natural resources monitoring;
12. Other areas of cooperation related to environmental protection and improvement as mutually agreed upon.

ARTICLE 3

Cooperation between the Parties can be conducted in the following forms:

1. Exchange of relevant information and materials;
2. Exchange visits of experts, researchers, scholars and delegations and trainees;
3. Joint organization of seminars, symposia or other meetings attended by scientists, experts, environmental management professionals and others concerned;
4. Cooperation programme as mutually agreed upon, including joint research;
5. Other forms of cooperation as mutually agreed upon.

ARTICLE 4

Respective agencies responsible for implementing and coordinating of the Agreement will be on the Peruvian side, the National Council of Environment Administration, the Republic of Peru and on the Chinese side, the State Environmental Protection Administration, the People's Republic of China.

ARTICLE 5

To implement this Agreement, both Parties shall encourage the environmental protection agencies, organizations and enterprises engaged in environmental protection tasks on both sides to establish and develop direct contact with each other. Neither Party shall be responsible for any agreement between the above mentioned organizations.

ARTICLE 6

To undertake contacts related to this Agreement, to examine and evaluate the implementation of this Agreement, to formulate a cooperative programme for a designated period of time, and to provide, if necessary, specific methods for strengthening cooperation under this Agreement, both Parties shall respectively appoint one coordinator to be responsible for arranging necessary contact within six months upon becoming effective of this Agreement.

In principle, the coordinators will hold regular meetings every two years in turn in the Republic of Peru and the People's Republic of China.

ARTICLE 7

Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in each country, and to the availability of appropriate funds and other resources.

In principle, each Party bear its own expenses incurred by implementing cooperative activities mentioned in Items 1, 2, and 3 of Article 3 under this Agreement unless otherwise agreed.

The financial arrangement for implementing cooperative programme and joint research project mentioned in Item 4 of Article 3 should be considered in each specific programme and project.

The international travel expenses incurred by participation in the meetings mentioned in Article 6 shall be borne by the sending Party and the in-country expenses related to such meetings shall be borne by the receiving party on a reciprocal basis.

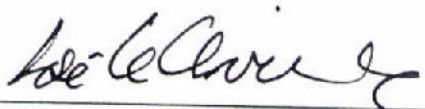
ARTICLE 8

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties deriving from any international agreements in force for the Parties.

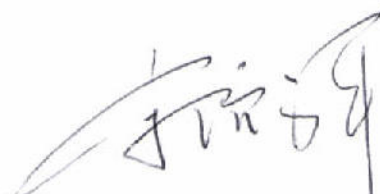
ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signing and shall remain in force for a five-year period. Unless one Party notifies the other in written form three months prior to the expiration of this Agreement, it will be automatically renewed for a period of five years.

Done in duplicate at Lima on the day of August 2000 in Spanish, Chinese and English languages, each version being equally authentic. In case of a divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU



FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

秘鲁共和国政府 和中华人民共和国政府

环境合作协定

秘鲁共和国政府与中华人民共和国政府，（以下简称“双方”），
认识到环境问题的区域性和全球性，共同面临的可持续发展挑战，
以及通过国际合作寻求持久有效的解决方法的紧迫性和协调两国间共同
行动的重要性；

致力于实现《里约环境与发展宣言》所确定的目标和原则；
确信双方在环境保护和促进可持续发展领域的合作是互利的；
基于双方关于拓展双边议程内容的承诺；
达成协议如下：

第一条

双方将在平等互利和对等的基础上，实施与开展环境保护和合理利用自然资源的双边合作项目。

第二条

双方将在以下领域开展协商一致的合作：

- 一、海洋生态系统，海岸及海洋污染控制；
- 二、受保护地区和自然保护区的建立与管理；
- 三、生物多样性保护；
- 四、中小企业的环境管理；
- 五、研究与开发有益于环境的技术，包括恢复和推广有益于环境的传统技术；
- 六、提高环境意识，包括环境教育与公众参与；
- 七、荒漠化防治技术；
- 八、湖泊水域污染防治与管理；
- 九、清理和恢复被工业、采矿业和石油开采业活动污染的自然环境；
- 十、环境执法，包括环境审核及处理环境纠纷；
- 十一、生态系统分类与区划及自然资源的监测；
- 十二、双方商定的与保护和改善环境有关的其它合作领域。

第三条

双方的合作可采取以下方式:

1. 交换重要信息和资料;
2. 互派专家、研究人员、学者、代表团和实习人员;
3. 共同举办由科学家、专家、环境管理人员和其他有关人员参加的研讨会、专题讨论会及其他会议;
4. 实施双方商定的合作计划, 包括开展联合研究;
5. 双方商定的其他合作方式。

第四条

负责本协定实施和协调工作的各自部门:
秘方为秘鲁共和国国家环境管理委员会
中方为中华人民共和国国家环境保护总局

第五条

为执行本协定, 双方应鼓励两国环境保护部门及从事环境保护工作的团体和企业之间建立和发展直接的接触和联系, 但对上述组织间达成的协议, 双方均不承担责任。

第六条

为就本协定所涉事宜建立联系, 检查与评价本协定的实施情况, 制定在一定时期内的合作计划, 并在必要时为加强根据本协定开展的合作提供具体手段, 双方应自本协定生效之日起六个月内各自指定一名负责组织必要的联系工作的协调员。

原则上, 双方协调员每两年一次轮流在秘鲁共和国和中华人民共和国举行例会。

第七条

本协定下的合作活动应在各自国家法律和法规允许范围内以及在资金和其他资源允许的条件下进行。

原则上, 双方各自负担实施本协定第三条第 1, 2, 3 款中确定的合作活动所需的费用, 除非双方另有安排。

实施第三条第 4 款中提到的双方商定的合作计划和联合研究所需的资金安排将在各个计划和项目中予以考虑。

召开第六条中提到的协调员会议, 与会所需的国际旅费由派遣方负

担，国内费用由接待方以对等的方式负担。

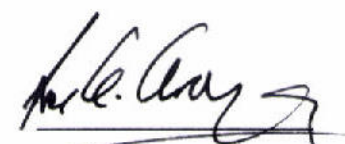
第八条

本协定的任何内容应不影响双方缔结或参加的国际条约所承担的权利和义务。

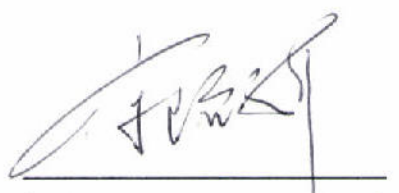
第九条

本协定自签字之日起三十天后生效，有效期五年。除非任何一方在期满前三个月以书面形式通知对方终止本协定，否则本协定有效期将自动延长五年。

本协定于二零零零年八月 日在利马签订，一式两份，每份均用西班牙文，中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上发生分歧，以英文本为准。



秘鲁共和国政府
代表



中华人民共和国政府
代表